

# Warsztaty tłumaczeniowe I - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe I
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-WT1-K-S14_genX9XL7
Wydział	<a href="#">Wydział Humanistyczny</a>
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	• dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

## Cel przedmiotu

Kształcenie i rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich. Wyrobienie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych. Zaznajomienie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

## Wymagania wstępne

Brak wymagań

## Zakres tematyczny

Tłumaczenia pisemne tekstów należących do różnych stylów językowych. Błędy tłumaczeniowe. Słowniki terminologiczne. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. Fałszywi przyjaciele tłumacza. Tłumaczenie tekstów obyczajowych i publicystycznych. Zapoznanie się z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi i ich zastosowanie w praktyce.

## Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	• <a href="#">KF1_K02</a>	<ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>dyskusja</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>odpowiedź ustna</li><li>wypowiedź pisemna</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul>

## Warunki zaliczenia

Aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z prac kontrolnych oraz tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

## Literatura podstawowa

WYBÓR:

1. *Język rosyjski. Teksty z testami na rozumienie ze słuchu i na czytanie ze zrozumieniem*, pr. zbiorowa, Warszawa 2010.
2. H. Lewandowska, L. Stopińska, H. Wróblewska, *Język rosyjski. Matura 2014*, Kraków 2013 i wydania późniejsze (nagrania audio).
3. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie.
4. Współczesna prasa rosyjsko- i polskojęzyczna.
5. Zasoby internetowe.
6. Materiały autentyczne.
7. Materiały audiowizualne.

# Literatura uzupełniająca

WYBÓR:

1. H. Ples, G. Bruzda, *Понемногу обо всём. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego dla studentów wyższych uczelni, Kraków 2001.*
2. K. Rumińska, H. Waszkiewicz., *Mały podręcznik tekstów pisanych, Warszawa-Kraków 1996.*
3. А. Родимкина, З. Райли, Н. Ландсман, *Россия сегодня. Тексты и ćwiczenia do nauki języka rosyjskiego na poziomie średniozaawansowanym, Warszawa 2003.*
4. А. Родимкина, З. Райли, Н. Ландсман, *Россия: день сегодняшний. Тексты и упражнения, Warszawa 2003.*
5. И. А. Старовойтова, *Ваше мнение. Учебное пособие по разговорной практике, Москва 2007.*

## Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku rosyjskim z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 08-05-2021 03:20)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ